

JOSÉ ANTONIO HUARANCCA SÁNCHEZ

Address: Jirón Mollocmarca 391, San Miguel, Lima, Perú
Cellphone: +51-986101954 Email: jahs@jahstranslations.com
Skype: josehsmentol

About me:

I am a **medical doctor** and also an **English<>Spanish freelance translator** with over seven years of professional translation experience. I work quickly, accurately, and always on schedule. I treat the jobs that I am given very seriously, always making them my top priority. My native language is Spanish, and I am near-native in English. I have close to 20 years of personal and professional experience with the English language, and I am always looking for new opportunities to improve my skills. I am currently a **member of the American Translators Association**.

Latest tasks:

- Reviewed a Hand Hygiene research summary for TWB's partner, FHI 360 (Global Handwashing Partnership).
- Translated three flyers about tips for patients regarding COVID-19 prevention and treatment.
- Reviewed a patient case of a 4-year-old girl with epilepsy caused by malaria for TWB's partner, the International League Against Epilepsy.
- Reviewed a questionnaire aimed at healthcare professionals for the evaluation of cerebral malaria for TWB's partner, the International League Against Epilepsy.

Experience:

Translation:

- Translation
 - 2015: English>Spanish technical and medical translations for **Mikko Kast**.
 - 2015–2020: English>Spanish translation for **Motaword**.
 - 2019–2020: English>Spanish translation for **Protranslate**.
 - 2020–2021: English<>Spanish medical translations and reviews for **CACTUS translation services**.
 - 2020–2021: English>Spanish medical translations for **LATN translations**.
 - 2020–2021: Spanish>English translations for **24/7 TranslationZ Limited**.
 - 2020–Present: English<>Spanish translations and reviews for **Translators without Borders** (574 893 words donated, TWB profile link: <https://kato.translatorswb.org/2b4e4c4c4d4f6e526b575a6d626338737446716256513d3d3a3acd4a42da639f02879ee5d571ade221e6/key/>). Supported NGOs:
 - American Red Cross
 - British Council Applied Arts Scotland
 - CARE International
 - CARE USA
 - CCCM Cluster
 - ChildFund
 - College Possible
 - Confederación SALUD MENTAL España
 - Ecancer (Main)
 - FHI 360 (Global Handwashing Partnership)
 - Global Health Media Project
 - INEE – Inter-agency Network for Education in Emergencies
 - International League Against Epilepsy
 - IOM-MPA
 - IRC Safeguarding Unit
 - Motu Economic and Public Policy Research
 - MSF Amsterdam and London
 - NeedsList
 - Operation Smile International
 - Parenting for Lifelong Health
 - Partage
 - Partners In Health
 - RET
 - Save the Children - The Netherlands
 - Save the Children International
 - Save the Children Norway
 - Smile Train
 - The International Rescue Committee (IRC) - Global
 - Think Equal
 - Trócaire - Programmes Unit
 - UNOCHA Geneva
 - USAHello
 - VOICE Amplified
 - War Child - Netherlands
 - War Child R&D Department
 - WHO - IASC MHPSS
 - World Alliance on Breastfeeding Action Berhad
 - World Health Organization (WHO)
 - 2020–Present: English>Spanish medical translations and reviews for **Conversis**.
 - 2021–Present: English>Spanish medical translations, reviews, proofreading, and universal translation consensus meetings for **FACITtrans**.
 - 2021–Present: English>Spanish medical translations for **Argo Translation, Inc.**
 - 2021–Present: English>Spanish medical translations for **Torindo Co., Ltd.**
 - 2022–Present: English>Spanish medical and educational translations for **Into Languages Global**.
 - 2022–Present: English>Spanish medical translations **UNO Translations and Communications**.
- Medical experience:
 - 2010–2011: Fellowship rotation at the Infectious Diseases Department at the Henry Ford Hospital in San Diego

Last updated: 05/02/2022

- 2013–2014: SERUMS Medic at the Counterterrorist Battalion “Alto Comaina” N°79, Satipo, Junín
 - Gave medical attention to patients (soldiers and officers) for 6 hours a day from Monday to Saturday.
 - Performed health campaigns in the battalion, in other bases and close villages.
 - Performed referrals and transport of critically ill patients to the Central Military Hospital located in Lima.

Translation software used:

- memoQ 9.10
- Memsources
- SDL Trados Studio 2021

Fields of Specialization:

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|---------------------|--------------|
| • Clinical trials | • Gynecology | • Medical devices | • Obstetrics |
| • COVID-19 | • Infectious diseases | • Medical (general) | • Oncology |
| • Dentistry | • Internal medicine | • Neurology | • Psychiatry |

Education and Certifications:

- English studies:
 - 1994–1999: Newton College
 - Basic – Intermediate English
 - 2000–2004: “C.E.P. Santa Lucía”
 - Finished high school
 - 2002–2003: Peruvian North American Cultural Institute
 - Advanced English
- Medical studies:
 - 2005–2012: “Universidad Peruana Cayetano Heredia”
 - Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery
 - September 2010 and May 2011: Henry Ford Hospital
 - Fellowship rotation at the Infectious Diseases Department
- Medical writing:
 - March 2019: Joined the **American Medical Writers Association**
 - October 2019: Essential Skills Certificate Program completed
 - Basic Grammar and Usage for Biomedical Communicators
 - Elements of Medical Terminology
 - Essential Ethics for Medical Communicators
 - Punctuation for Clarity and Style
 - Sentence Structure and Patterns
 - Statistics for Medical Writers and Editors
 - Tables and Graphs
- **Translation:**
 - January 2020:
 - English>Spanish Translator Certification from Proz.com Certified PRO Network
 - Joined the **American Translators Association**
 - Joined Translator Without Borders:
 - > Introduction to Humanitarian Translation
 - February 2020: Spanish>English Translator Certification from Proz.com Certified PRO Network
 - July 2020: Completed Online Training Course: Introduction to memoQ
 - October 2020: Joined the **Texas Association of Healthcare Interpreters & Translators**
 - February 2021: **SDL Trados Studio 2021** for Translators - Getting Started Certification
 - March 2021: **SDL Trados Studio 2021** for Translators - Intermediate and Advanced Certifications
 - April 2021: **SDL Trados Studio 2021** for **Project Managers** Certification
 - April 2021: **SDL MultiTerm 2021** for Translators and Project Managers
 - April 2021: **SDL Postediting**

Trados certifications link: http://www.sdl.com/certified/7fad1247-a124-4406-9b27-69f6540b5924?_ga=2.213678621.883316986.1619545422-1317690396.1603460271

Events attended:

- November 2019: **AMWA** conference in San Diego
- October 2020: 61st Annual **ATA** Conference
- November 2020: 2020 **TAHIT** Educational Symposium
- May 2021: Spring **TRADOS** virtual conference
- October 2021: 2021 Innovation in Translation Summit
- October 2021: 62nd Annual **ATA** Conference
- November 2021: III Congreso Latinoamericano de la Industria de la Traducción
- January 2022: LocLunch™